

## Appendix 5

### AUTORISATION PARENTALE POUR SORTIE / VOYAGE SCOLAIRE ET POUR LES SOINS MÉDICAUX D'URGENCE PENDANT LES EXCURSIONS

### PARENTAL AUTHORISATION FOR SCHOOL TRIPS AND FOR EMERGENCY MEDICAL TREATMENT DURING EXCURSIONS

### EINVERSTÄNDNISERKLÄRUNG DER ELTERN FÜR DEN AUSFLUG / DIE KLASSENFAHRT UND FÜR MEDIZINISCHE NOTFALLVERSORGUNG WÄHREND DER EXKURSIONEN

**Je soussigné(e) / I undersigned/ der/die Unterzeichnende :**

Nom, prénom/ name, first name/ Name, Vorname: \_\_\_\_\_

N° de téléphone/ Phone number/ Telefonnummer : \_\_\_\_\_

**Parent/tuteur légal de/ parent/legal guardian of/ Eltern/Erziehungsberechtigter von :**

Nom/ last name/ Name: \_\_\_\_\_

Prénom/ first name/ Vorname: \_\_\_\_\_

Classe/ class/ Klasse: \_\_\_\_\_

L'autorise à participer au voyage organisé par l'école/ I grant permission for him/her to participate in the school trip /outings described below / Ich gebe ihm/ihr hiermit die Erlaubnis, an der/dem unten beschriebenen Klassenfahrt/-Ausflug teilzunehmen :

**Lieu/ Place/ Ort :** \_\_\_\_\_

**Dates/ dates/ Datum :** \_\_\_\_\_

*J'autorise le (les) professeur(s) accompagnateur(s) à confier mon enfant à un service de soins spécialisés. En cas d'urgence et dans l'impossibilité de me joindre, je l'autorise également à faire pratiquer toute intervention chirurgicale et de soins médicaux si cela s'avère nécessaire.*

*I authorize the accompanying teachers to entrust my child to the appropriate medical services. In case of emergency, and if the teacher/school is unable to contact me, I also give my permission for all necessary emergency medical treatment, to be undertaken in respect of my son / daughter.*

*Ich ermächtige die begleitenden Lehrkräfte, mein Kind den entsprechenden medizinischen Diensten anzuvertrauen. Für den Fall, dass der Lehrer/die Schule nicht in der Lage ist, mich zu kontaktieren, erteile ich auch die Erlaubnis, dass alle notwendigen medizinischen Notfallbehandlungen für meinen Sohn/meine Tochter durchgeführt werden können.*

**Remarque :** pour les voyages obligatoires, les parents s'engagent à en payer le prix. En cas de non-participation non validée par la Direction, les parents seront tenus de payer le prix du voyage.  
Toutefois si un certificat médical est remis et qu'il est accepté par l'assurance annulation, seul le montant de la franchise restera à la charge des parents.

For mandatory trips, parents must cover the costs. If a pupil is absent without approval of the school management, the full amount is due. With a medical certificate accepted by the insurance, only the deductible applies.

Die Kosten für verpflichtende Fahrten tragen die Eltern. Wird eine Nichtteilnahme von der Schulleitung nicht genehmigt, ist der volle Betrag zu zahlen. Bei Vorlage eines ärztlichen Attests und Anerkennung durch die Reiserücktrittsversicherung haben die Eltern lediglich die Selbstbeteiligung zu tragen.

(tel que stipulé dans le memorandum des parents / as stated in the parents' memorandum / wie im Eltern-Memorandum festgelegt )

**Important :**

Les élèves doivent être en possession de l'original d'une pièce d'identité valable et non d'une copie.

Pupils must be in possession of the original of a valid identity document, not a copy.

Die Schülerinnen und Schüler müssen im Besitz des Originals eines gültigen Ausweisdokuments sein, nicht einer Kopie.

**Date/ date / Datum :** \_\_\_\_\_

Signature parent/ signature parent/ Unterschrift Erziehungsberechtigte/r : \_\_\_\_\_